



za źiśi, starzejšich, wótkubłańki
a wótkublarje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2023 | 2

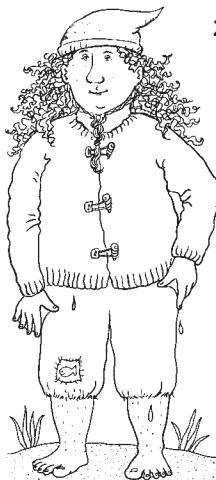
Wopśimješe

za žíši

- 1 Wobrazowe tšojeńko:
Flašowy post w Sprjewi
- 8 Basleńske wupokazanje:
Wužimy w Sprjewi

za starjejšych / für Eltern

- 11 Drogowańska sćažka
z ježkom Borstelom
Fragepfad am Borstelweg



za wótkublařki

- 16 Zaběra k temje »ryby«
- 21 Mój mały słownick
Mein kleines Wörterbuch

IMPRESUM

LUTKI – 22. lětník

Za lažčejše běžne cytanje
wužywamy žeńskcece pomje-
njenja, na pš. wótkublařka. Se
wě, až su pšecej teke druge
zastupniki pôwołańskiego
stawa ménjone.

Der einfacheren Lesbarkeit
wegen verwenden wir in
bestimmten Fällen nur die
weiblichen Bezeichnungen,
z. B. die Erzieherin. Selbstver-
ständlich sind auch immer
andere Personen des ent-
sprechenden Berufsstandes
gemeint.

Wudawař/Herausgeber

Domowina – Zwézk Łužyskich
Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben
e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom
WITAJ spěchuj o se wót Załožby za
serbski lud, kótaraž dostava lětnje
pódpéru z dankowych srđekow
na zaklăze etatow, kenž su Nimski
zwézkowy sejm, Krajny sejm Bram-
borska a Sakski krajny sejm wob-
zamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-
Sprachzentrum wird gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich auf der Grundlage der
beschlossenen Haushalte des Deut-
schen Bundestages, des Landtages
Brandenburg und des Sächsischen
Landtages Zuwendungen aus Steuer-
mitteln erhält.

Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pšełožk/
Niedersorbische Übersetzung
Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

Wugótowanje/Gestaltung
ibranka.grafika

Ilustracije/Illustrationen
Martina Burghart-Vollhardt;

Foto/Bilder

Shutterstock / MNStudio (titel);
Juliana Kaulfürstowa (b. 12–15);
LND (b. 18, 20, slězna wobalka);
RCW (b. 8, 19); www.ch/de/
fischratgeber/aal-europaeischer-
flussaal (b. 18)

Šíš a wězanje/Druck u. Bindung
print24.de

Flašowy post w Sprjewi

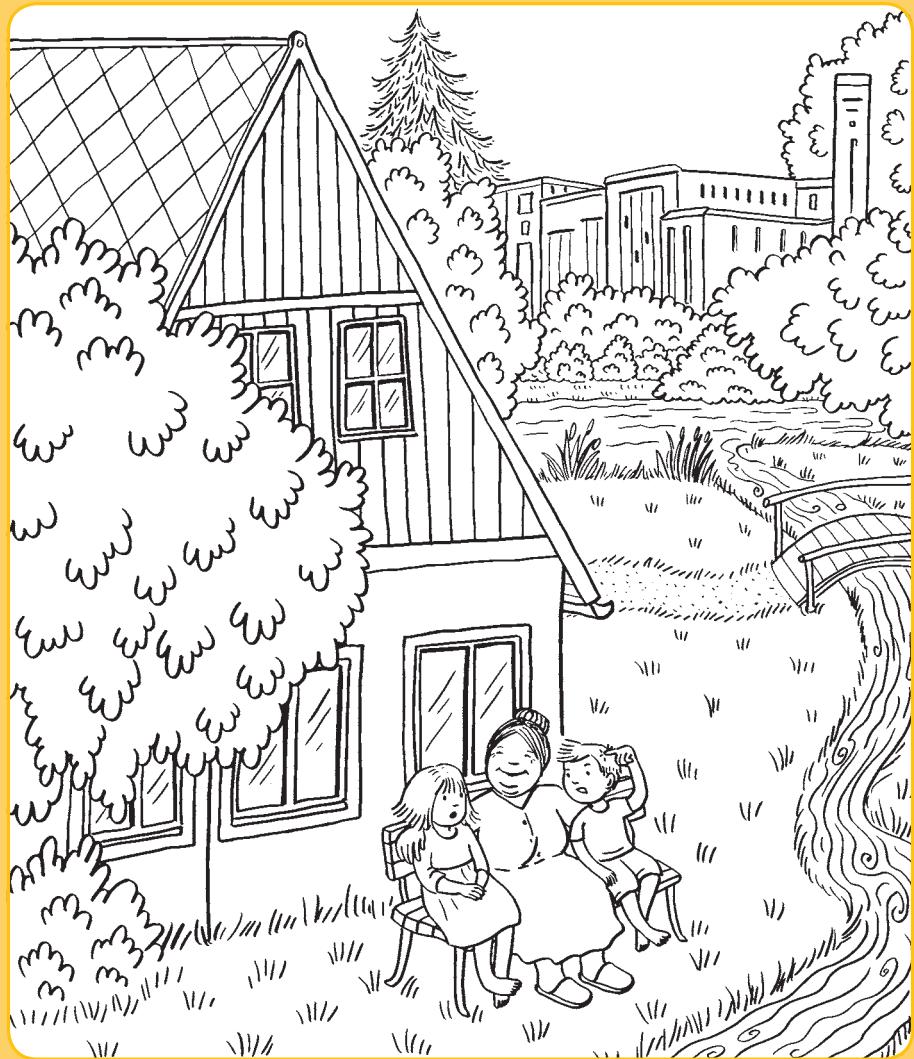
Die Flaschenpost in der Spree



Wobrazowe tšojeńko
k wumólowanju a zasej-
wulicowanju

tekst: Jill-Francis Ketlicojc

ilustracie: Martina Burghart-Vollhardt



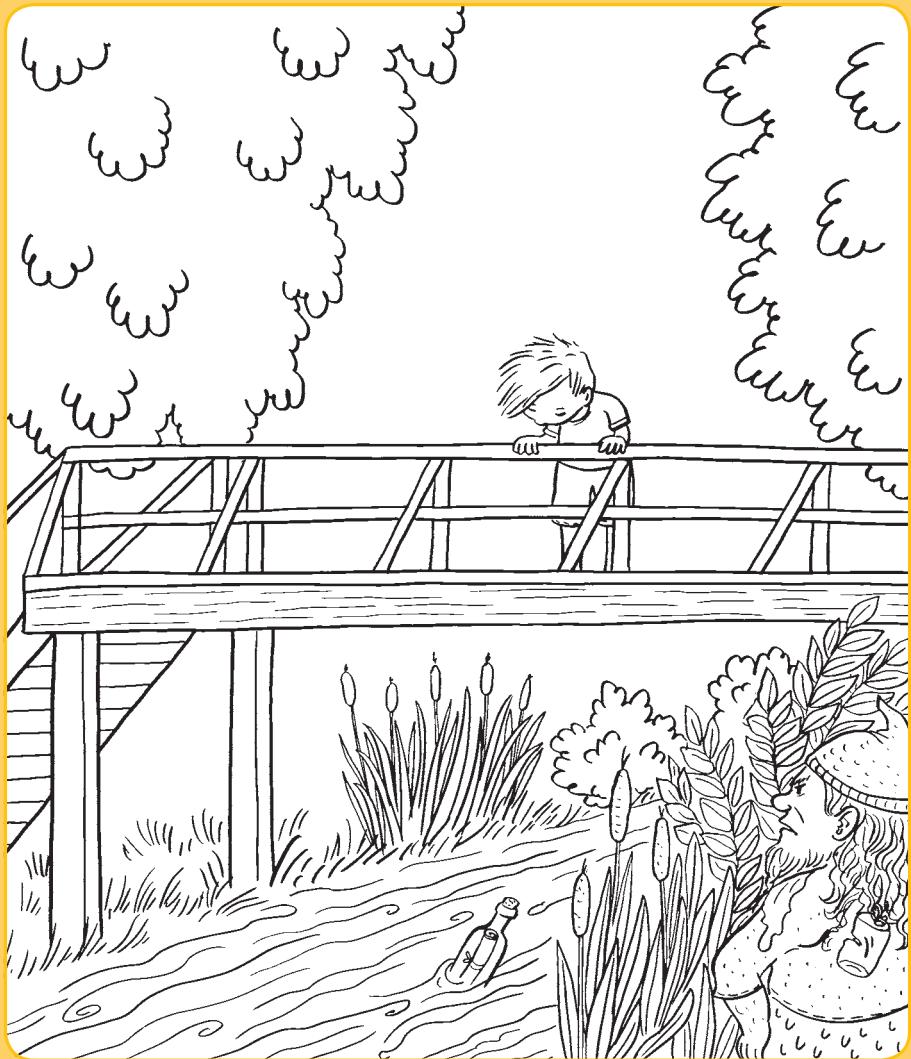
Beno jo w Bórkowach doma a Marka w Lubinje. Wónej woglédzujotej k swojej prastarkej. Prastarka bydli w Chóśebuzu. Blisko jeje doma běžy Sprjewja. »Bydlim teke pši Sprjewi«, groni Beno gjarže. »Ja teke«, groni Marka. »To sí njewěrim!« Beno pokazujo Marce ptaška. Prastarka ma ideju.

Benno ist in Burg zu Hause und Marka in Lübben. Sie sind bei ihrer Uroma zu Besuch. Die Uroma wohnt in Cottbus. In der Nähe ihres Hauses fließt die Spree. »Ich wohne auch an der Spree«, sagt Benno stolz. »Ich auch«, sagt Marka. »Das glaube ich dir nicht!« Benno zeigt Marka einen Vogel. Die Uroma hat eine Idee.



Na drugi žen gótajo Beno wšyknou tak, ako jo jomu to prastarka groniła. Wón móluj rědny wobraz Bórkow w Błotach. »A how stojm na ławcel«, wujasnuju Beno a tkajo wobraz do flaše. »To jo za Marku. Na zasejwiżenie, flašowy post!«, groni Beno a chýsijo jen do Sprjewje. »Gaž plějo flaša až k Marce, bydlimej pší tej samskej rěce.«

Am nächsten Tag macht Benno alles so, wie es ihm die Uroma gesagt hat. Er malt ein schönes Bild von Burg im Spreewald. »Und hier stehe ich auf der Brücke!«, erklärt Benno und steckt das Bild in eine Flasche. »Das ist für Marka. Auf Wiedersehen, Flaschenpost!«, sagt Benno und wirft sie in die Spree. »Falls die Flasche bis zu Marka schwimmt, wohnen wir am selben Fluss.«



Flaša plějo měrnje pšež Blota. »Něnt pak som napněty«, se myslí Beno. »Lěc měni nykus, až jo flaša wótpadanki a ju zasej z wody šégnjo? Luže cesto chytaju wótpadanki do rěki. A nykus se dla togo góri, jo prastarka groniła.«

Die Flasche schwimmt ruhig durch den Spreewald. »Na, jetzt bin ich aber gespannt«, denkt Benno. »Ob der Wassermann meint, die Flasche sei Abfall und sie wieder aus dem Wasser zieht? Die Leute schmeißen häufig Müll in die Spree. Und der Wassermann ärgert sich darüber, hat Uroma gesagt.«



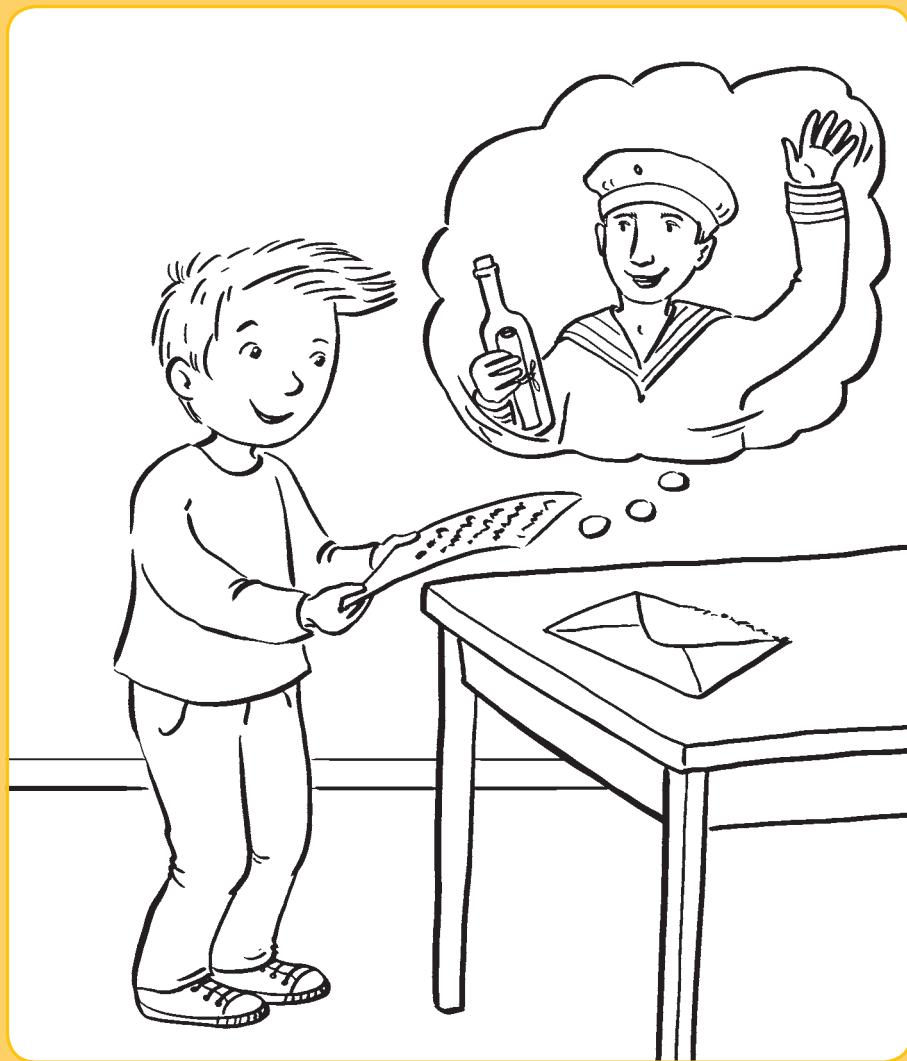
W Lubinje caka Marka na Benowu flašu w Sprjewi. Teke jej jo prastarka wó nykusu a joga žówkach wulicowała. Wóni maju pšecej mokše kóšule. Marka ma rowno teke mokšu kóšulu, pšeto žarzy swojej noze do Sprjewje. Wódy se njebój. Wóna južo wumějo plěwaś.

In Lübben wartet Marka auf Bennos Flasche in der Spree. Auch ihr hatte die Uroma vom Wassermann und seinen Töchtern erzählt. Diese haben immer nasse Röcke. Marka hat gerade auch einen nassen Rock, denn sie hält ihre Beine in die Spree. Vor dem Wasser hat sie keine Angst. Sie kann schon schwimmen.



Marka se rozglédujo kuždy žeń za flašowym postom, ale njewiži žednu flašu. »Škóda, som se byla tak wěsta, až z Benom pší tej samskej rěce bydlimej.« Prastarka troštujo Marku: »Wótergi se take flaše pódnuraju. A pó wjele lětach snaź waše źíšiži je wušēgnu.«

Marka hält jeden Tag nach der Flaschenpost Ausschau, aber sie sieht keine Flasche. »Schade, ich war mit so sicher, dass wir mit Benno am selben Fluss wohnen.« Die Uroma tröstet Marka: »Manchmal tauchen solche Flaschen unter. Und nach vielen Jahren ziehen sie vielleicht eure Enkel heraus.«



Někotare mjasece pózdźej pízo list z Hamburga. »Luby Beno, som twójo flašu namakał!«, pišo jaden matroza. Kak ga to? Beno jo wobmólował łopjeno, na kótaremž jo stojała firmowa adresa joga nana. Flaša jo wót Sprjewje rownu drogu do Habole a dalej do Łobja plěla. Matroza zlubujo: »Wogłedajom sebje twóju rěku, kótaraž našo wjelike mórjo połni!«

Einige Monate später kommt ein Brief aus Hamburg. »Lieber Benno, ich habe deine Flasche gefunden!«, schreibt ein Matrose. Wie denn das? Benno hatte ein Blatt bemalt, auf dem die Firmenadresse seines Vaters stand. Die Flasche ist von der Spree in die Havel und weiter in die Elbe geschwommen. Der Matrose verspricht: »Ich komme mir deinen Fluss anschauen, der unser großes Meer füllt!«

**Basleńskie
wupokazanje
Bastelanleitung**

Wužimy w Sprijewi

Angeln in der Spree

Wódny muž se stawnje góri, až jo joga
řeka tak zanjerěšona. Pomagaj jomu
a wušegni wótpadanki ze Sprjewje!
Der Wassermann ärgert sich ständig,
dass sein Fluss so vermüllt ist. Hilf ihm
und fische den Müll aus der Spree.

trjebny material:

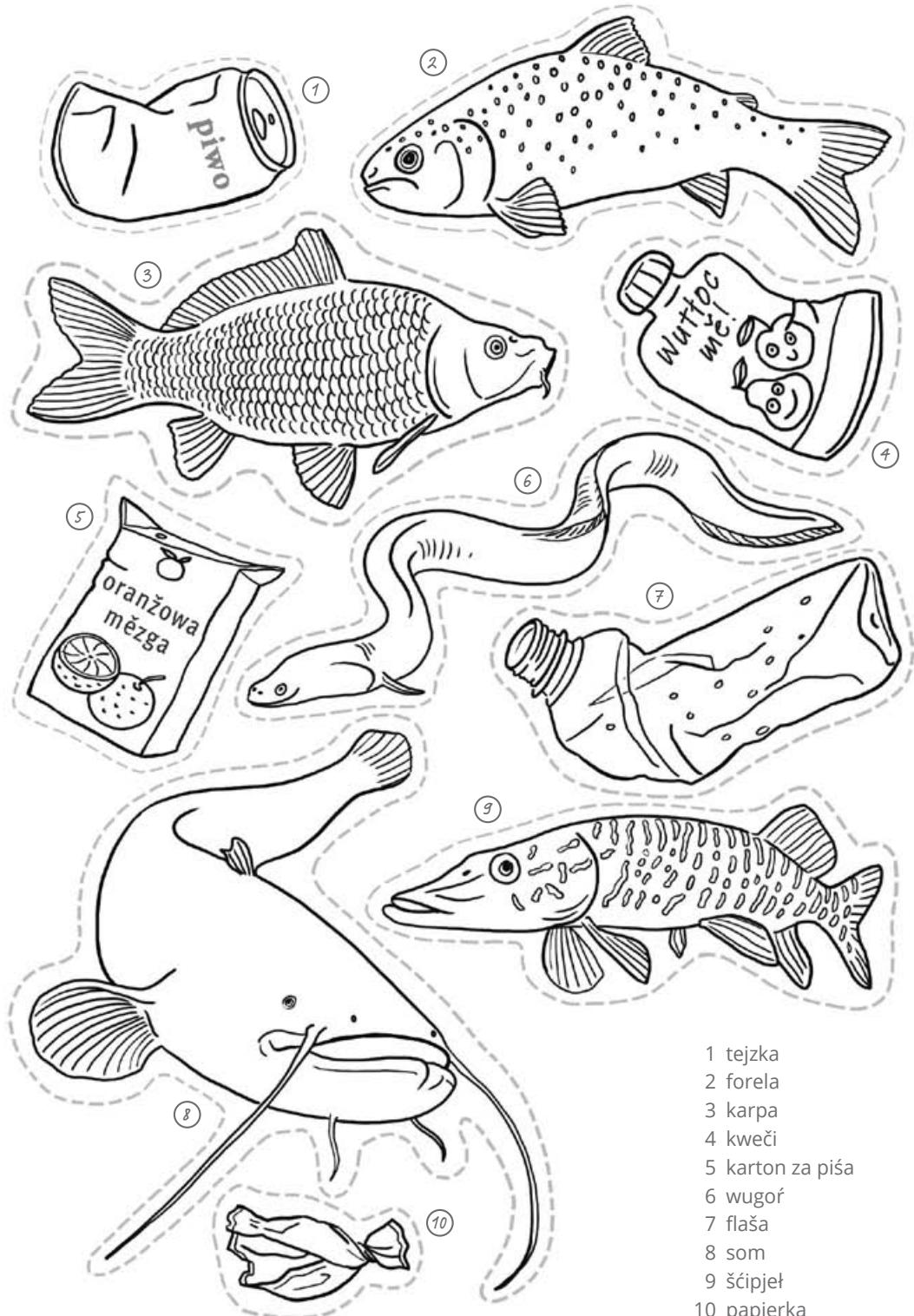
- barwiki / Buntstifte
- nožyce / Schere
- lipak / Klebestift
- 10 spinkow / 10 Büroklammern
- (barwojty) karton A5 / Tonkarton A5
- wuda z magnetom /
Angel mit Magnet
- karton za crjeje / Schuhkarton

**1. Wumóluj ryby a wótpadanki! Pótom
wurěž bok ze zešyvka a nalipni jen na karton!**
Male die Fische und Abfälle aus. Danach
schneide die ganze Seite aus dem Heft und
klebe sie auf Tonkarton.

**2. Wurěž ryby a wótpadanki pó smužkowa-
nej linijí! Pšitykuj psí kuždem wurěžonem želu
spinku! Schneide die Fische und Abfälle an
der gestrichelten Linie aus. Stecke an jedes
ausgeschnittene Teil eine Büroklammer!**

**3. Skóńcje móžoš wše ryby a wótpadanki
do »Spreuje« (karton za crjeje) daš a wót-
padanki z wudu wušégowaś. Endlich kannst
du alle Fische und Abfälle in die »Spree«
(Schuhkarton) geben und die Abfälle mit
der Angel herausfischen.**





- 1 tejzka
- 2 forela
- 3 karpa
- 4 kweči
- 5 karton za piša
- 6 wugoř
- 7 flaša
- 8 som
- 9 ščipjeł
- 10 papjerka



Drogowańska sćažka z ježkom Borstelom

Fragepfad am Borstelweg

Hodernyks a łucyje pšepšosuju
was na wulět do slěpjańskeje
pširody | Hodernyks und Pirole
laden zum Ausflug in die Schleifer
Natur ein

Pšepšosujom was na wulět blisko Slěpego, dokradnje do kšasneje wót-měnjateje krajiny něgajšnego bagna. How stoje wót lěta 2012 drjewjane tofle, kenž słušaju k sćažce pšašanjow. Ju su wuknice a wukniki slěpjańskeje zakladneje šule wuwili. Pši wuzgónjowanju wokoliny pšewóžujo was małe zwěrjetko ze špicnymi, brunymi štäpcami. Pšawje! To jo ježyk Borstel. A wón jo gjardy, dokulaž su celu sćažku pó njom pomjeli. K tomu jo smět kreslarjeju portret stoaš a kiwa wam z kuždeje kwisoweje a wucbneje tofle.

Sćažka wježo pšež šítanu krajinu celo na pódpołnocy Górnjeje Łužicy mjazy jsoma Slěpe a Trjebin. W starych casach jo bylo how hyšći bagno z wósebnymi rostlinami - a zawěscé teke wjele bļudnikow. Luže su byli wót darow pširody wótwisne, aby se zežywiš mógali. To su se rozsužili dwa rybnika założyś. Mały gat a Wjeliki gat - ako Slěpjanarje su swojej rybnika něga pomjenowali - stej dawno wuschnułej. Pširodne bagno pak jo wóstało. Pózdzej su bury groble

dwójoręczny serbsko-nimski kwis | 11 stacijow |
4 km | Slěpe – Brězowski jazor | pšewódnik
Sćažka pšašanjow + postowa kórtka |
za zíšowinjownie a zakładnošulske starstwo

zweisprachiges deutsch-sorbisches Quiz |
11 Stationen | 4 km | Schleife – Halbendorfer
See | Begleitheft »Fragepfad« + Postkarte |
für Kita- und Grundschulalter

Ich lade euch zu einem Ausflug nahe Schleife ein, genauer gesagt in die wunderschöne und abwechslungsreiche Landschaft des einstigen Sumpfgebiets. Hier stehen seit 2012 Holztafeln des »Fragepfades«, den Schülerinnen und Schüler der Schleifer Grundschule entwickelt haben. Beim Erkunden der Umgebung begleitet euch ein kleines Tier mit spitzen, braunen Stacheln. Richtig! Der Igel Borstel. Und der ist stolz, dass der ganze Pfad nach ihm benannt wurde. Dafür durfte er dem Zeichner Portrait stehen und winkt euch nun von jeder Quiz- und Lehrtafel zu.

Der Pfad führt durch das Schutzgebiet zwischen den Dörfern Schleife und Trebendorf, ganz im Norden der Oberlausitz. In alten Zeiten war hier noch ein Sumpf mit ganz besonderen Pflanzen – und sicherlich auch vielen Irrlichtern. Um sich ernähren zu können, waren die Menschen häufig von den Gaben der Natur abhängig. So schufen sie zwei Teiche, um darin Fische fangen zu können. Der »Mały gat« und der »Wjeliki gat« – wie die Schleifer ihren kleinen und großen Teich einst nannten – sind längst ausgetrocknet. Der natürliche



Wótwórjénske case | Öffnungszeiten
wáltaru do pětka | Dienstag bis Freitag
zeg. 10 – 16 | 10–16 Uhr
ako teke pôd dogronjenju | sowie auch
nach Vereinbarung

wuryli, aby wódza z pówjercha wótběgu-
nuła a na suchych łukach se zbóžo pasć
mógało. Tak jo se how pšíroda w běgu
casa wjelgin změňała. Groble pak mó-
žošo žinsa hyšći derje spóznaś, gaž sco
how z wótwórjonyma wóczyma ducy.

Zachopšo swójo dyrdakojstwo pší
slěpjańskem Serbskem kulturnem cen-
trumje (SKC), zož dostanjošo postowu
kórtu a brošurku k sčaźce pšašanjow.
Kórtu buzošo na kóńcu trjebaš: Na nju
napišošo rozwěžańske słowo, kenž do-
stanjošo, gaž sco na wšykne jadnasćo
pšašanjow na toflach pšawje wótego-
nili. Za pšawe słowo dostanjošo pótom
w SKC małe pšechnatanje.

Njedaloko SKC stoj wjeliki bom, kasta-
nija, a pód njeju kamjeń ze serbskorěc-
neju dopomnjeńsku toflu, kótaraž spo-
mina na fararja Handrika. Togodla se
groni bomoju »Handrikowa kastanija«.
Pší njej stoj tofia z přednym pšašanim.

Sumpf aber ist geblieben. Damit das
Wasser von der Oberfläche abfließen
und das Vieh auf trockenen Wiesen
grasen kann, huben Bauern später Grä-
ben aus. Auf diese Weise hat sich die
Natur hier im Lauf der Zeit sehr verän-
dert. Wenn ihr hier mit offenen Augen
unterwegs seid, könnt ihr die Gräben
noch heute gut erkennen.

Startet euer Abenteuer am Sorbischen
Kulturzentrum Schleife (SKZ), wo ihr eine
Postkarte und eine Broschüre zum Fra-
gepfad bekommt. Die Karte werdet ihr
zum Schluss brauchen: Auf sie schreibt
ihr das Lösungswort, welches sich ergibt,
wenn ihr alle elf Fragen auf den Tafeln
richtig beantwortet habt. Für das rich-
tige Lösungswort gibt es beim SKZ eine
kleine Überraschung.

Unweit des SKZ steht ein großer
Baum, eine Kastanie, und unter ihr ist
ein Stein mit einer sorbischsprachigen

Gaž sčo wótegrono namakali, zapišćo předny pytaný pismik na postowu kórtu. Pótom se wobrośćo a žíšo drogu ze jsy wen až na kšomu góle. Tam stoj druga tofla. Wy stojošo how na mósciku nad rěčku, kótaraž zwězjuo jsy Slépe a Trjebin. Jeje mě jo Struga, a na nju hyšći raz starcyjošo. Toś se wjaselšo na jeje luštne pluskotanje w chłodku starych bomow. Pó stwórjej kwisowej staciji stoje tofle z gódańkami něnto wěcej wót se zdalone, toś musyšo pšecej někotare sta metrow nožkowaš. Njewótcyňšo jano wócy, ale na kuždy pad teke wušy! How slyšyšo teliko ptaškow a insektow, až njamóžošo je pšelicyš. Wósebnje zajtša jo how ako w džunglu! Sčo-li w nalěšu ducy, slyšyšo samo łyctyje. To su wětše, žołte kaž citrona ptaški. Te pak zewšym síche njejsu, ale wołaju wóspjet »Jurko, pójz do gribow« abo »Ja som žołty« – nanejmjenjej to tak klincy.

Pó połtera kilometroma naraz njejzo wěcej rowno wen, ale stojošo blisko nasypa, kenž jo něga žělil Wjeliki gat a Mały gat. Na njom žošo dalej do směra Brězowskego jazora. Do togo pak móžošo se sportojski wuproběrowaš a zwěsciš,

Gedenktafel, die an Pfarrer Handrik erinnert. Deshalb heißt der Baum »Handrik-Kastanie«. Hier steht die Tafel mit der ersten Frage. Wenn ihr die Antwort gefunden habt, schreibt ihr den gesuchten Buchstaben auf die Postkarte. Dann dreht euch um und geht den Weg ortsauswärts bis zum Waldrand. Dort findet ihr die zweite Tafel. Ihr steht nun auf einer kleinen Brücke über dem Fluss, der die Dörfer Schleife und Trebendorf verbindet. Sein Name ist »Struga«, und auf den werdet ihr noch ein weiteres Mal treffen. Freut euch über sein lustiges Plätschern im Schatten der alten Bäume. Nach der vierten Quizstation stehen die Rätseltafeln weiter voneinander entfernt, sodass ihr immer ein paar hundert Meter laufen müsst. Öffnet aber nicht nur die Augen, sondern unbedingt auch die Ohren! Hier habt ihr die Möglichkeit, dem Klang der unzähligen Vögel und Insekten zu lauschen. Besonders morgens ist es hier wie im Dschungel! Seid ihr im Frühling unterwegs, hört ihr sogar Pirole. Das sind größere zitronengelbe Vögel, deren Gesang klingt, als ob sie immer wieder sorbisch »Jurko, pójz do hribow« (Georg, komm Pilze suchen) oder »Ja sym žołty« (Ich bin gelb) rufen würden. Nach 1,5 km geht es plötzlich nicht mehr geradeaus, denn ihr steht am Damm, der einst den »Wjeliki gat« und den »Mały gat« trennte. Auf dem Damm geht es weiter Richtung Halben-



Iěc móžošo tak daloko skócyš ako jeleń
abo jano tak ako myška. Ach, to by písamem zabyła: Mimo wušowu a wócowu
se wuplašujo w lěšojskich mjasečach
teke gubu wócyňiš, dokulaž namakajošo
písamem wšuži pódla sčažki chłošconki:
glinicki, maliny, ale pśedewšym rědne,
módrocarne jagody a strowe cerwjene
pogjarzliny. Chtož se bój je ned na měst-
nje zjěś, daš sebje pśinjaso tejzku sobu,
sebje chłošconki nazběrajo a je doma
wumyojo.

Něnto chójžišo ceļu chylu pó nasypje,
nad sobu mašo »kšywo« z gałuzow listo-
wych bomow. Glědájo raz napšawo a
nalěwo dołoj a pśedstajšo se, až jo byla
na wobyma bokoma pśed wjele sto-
lěšami wóda. Rybarje a druge su móglali
jano na tej wuskej sčažce pó nasypje
chójžiš. Su musali se glědaš, dokulaž jo
bydlil blisko wódný muž, kótaremuž se
groni w slěpjańskich jsach »Hodernyks«.
Hodernyks jo był zły a jo sebje wjele luži
do wódy šęgnuł. W starych powěscach
se wulicujo, až su musali wejsanarje
wódnemu mužoju pšecej klěb abo
tykać pjac a nosyš. Z tym jo Hodernyks
był spokojom a jo luži na pokoj wóstajíł.
Som wam že zlubiła, až zmakajošo zno-
wego našu gluskotajucu rěcku Strugu.
How wóna jo, ceļo na kóńcu nasypa. Pší
njej stoj ławka z pěskowca a njedaloko
njeje dalšna tofia sčažki pšašanjow.
How móžošo p'orestawku cniš a mjazy
bomami se wuwoglédowaś za slěpjań-
skeju cerkwju. Pótom žo dalej z dyrdako-
jstwom. Pó droze namakajošo stacije
wó rubjažnych ptaškach a insektach.
Móžošo pó drjewje balansérowaś
a zgóniš, kak jo se pjerwjej z glickowych
bomow żywica wudobywała. A naraz
jo sčažki kóńc. Pší Brězowskem jazorje
cytašo na tofli pšašanje za slědnym

dorfer See. Zuvor aber könnt ihr euch
sportlich ausprobieren und feststellen,
ob ihr so weit wie ein Hirsch springen
könnnt oder nur so wie eine Maus. Ach,
das hätte ich beinahe vergessen: Neben
Ohren und Augen lohnt es sich in den
Sommermonaten auch den Mund offen
zu halten, da ihr fast überall am Weges-
rand Leckereien findet: Walderdbeeren,
Himbeeren, vor allem aber schöne,
blauschwarze Heidelbeeren und
gesunde rote Preiselbeeren. Wer sie
nicht gleich vor Ort essen möchte, der
kann sich eine Dose mitbringen, die
Leckereien pflücken und sie zu Hause
gewaschen aufessen.

Jetzt lauft ihr eine ganze Zeit auf den
Damm entlang, mit einem »Dach« aus
Ästen von Laubbäumen über euch.
Schaut mal rechts und links hinunter
und stellt euch vor, dass auf beiden
Seiten vor vielen Jahrhunderten Wasser
war. Fischer und andere Leute konnten
nur über diesen schmalen Pfad den
Damm entlang laufen. Dabei mussten
sie aufpassen, da in der Nähe der Was-
sermann wohnte, der in den Schleifer
Dörfern »Hodernyks« genannt wird.
Der Hodernyks war böse und hat etliche
Leute zu sich ins Wasser hinabgezogen.
In alten Sagen wird erzählt, dass die
Dorfbewohner für den Wassermann
immer Brot oder Kuchen backen muss-
ten. Damit war der Hodernyks zufrieden
gestellt und er ließ die Leute in Ruhe.

Ich habe euch doch versprochen,
dass ihr noch einmal auf den plätschern-
den Fluss Struga stoßen werdet. Hier
ist er, ganz am Ende des Dammes.
Am Fluss steht eine Bank aus Sandstein
und unweit davon eine weitere Tafel des
Fragepfades. Hier könnt ihr eine Pause
einlegen und zwischen den Bäumen

pytanym słowom za kśicawku. A gdyż maśo gluku, jo bliski kiosk wótcynjony – sło se ga lod zasłuzyli, nic ga?



Za slědkdrogu maśo dwě móžnosći: Pak źošo pó kólasowařskej asfaltowej sčaźce do Slěpego mimo moderneje wakeboardoweje pšípšawy, źož smale sportarje zmužnje pó jazorje, pak źošo kusk slědk pšež gólu a pši staciji wó wudobywanju žywice rowno wen. Rědna droga z kšiwiulu nalěwo wježo was až k rěcce Struga, kótaraž pšewóžujo was až na zachopjeń našogo drogowanja. Njezabydnišo w SKC wótedaś wupoł-njonu kórtku! A sło sebje brošurku južo raz dokradnjej woglědali? Wóna jo row-nocasnje memo-graše! Wustšigajšo se doma małe wobraze a grajšo serbsko-nimske graše. Pši tom dopominašo se zawišće na wjele zwěrjetow a rostlinow, kótarež stej wam pširodna wucbna sčaźka a ježyk Borstel pokazałej.

Ausschau nach der Schleifer Kirche halten. Danach geht das ganze Abenteuer weiter. Auf dem Weg findet ihr Stationen über Raubvögel und Insekten. Ihr könnt auf Holzbalken balancieren und erfahren, wie einst aus Nadelbäumen Harz gewonnen wurde. Und plötzlich, plötzlich ist der Pfad zu Ende. Am Halbedorfer See lest ihr auf der Tafel die Frage nach dem letzten gesuchten Wort für das Kreuzworträtsel. Und wenn ihr Glück habt, hat der Kiosk in der Nähe geöffnet – ihr habt euch doch ein Eis verdient, stimmt's?

Für den Rückweg gibt es zwei Möglichkeiten: entweder den asphaltierten Fahrradweg nach Schleife entlang an der modernen Wakeboardanlage vorbei, wo die Sportler mutig über den See flitzen, oder ihr geht ein Stück durch den Wald zurück und an der Station über die Harzgewinnung geradeaus weiter. Der hübsche Weg mit einer Linkskurve führt euch bis zum Flüsschen Struga, die euch zum Start unserer Wanderung führt. Vergesst nicht, die ausgefüllte Karte beim SKZ abzugeben! Und habt ihr euch die Broschüre schon genauer angesehen? Sie ist zugleich ein Memo-Spiel! Schneidet zu Hause die kleinen Bilder aus und spielt das sorbisch-deutsche Spiel. Dabei erinnert ihr euch bestimmt an viele Tiere und Pflanzen, auf die euch der Naturlehrpfad und der Igel Borstel hingewiesen haben.

awtorka: Juliana Kaulfürstowa

rěcna motiwatorka za slěpjańske strony | Motivatorin für sorbische Sprache und Kultur in der Schleifer Region

kontakt: juliana.kaulfuerstowa@domowina.de

Žaběra k temje »ryby«

Wětšunu rybjecych mjenow drje žísi znaś njebudu, wšako se nam dorosćonym teke hynac njejžo.

přigotowanje:

Kopérujšo basleńku z rybami (Lutki 2/2023, b. 9) na format A4 (glej teke PDF »Angel-spiel_mit_Beschriftung_dsb_fin«). Wubaslišo zgromadnje ze žísimi wuzeńske graše. Wumólujšo ryby (písir, fota w »Zwérjeta. Pswédnik pó pširože«, b. 89 slěd.) a wótpadanki. Nalipnišo lopjeno na tlusćeju papjeru, wustígajšo wšykne žele a pšicyńšo pší kuždem běrowowu spinku z metalu. Dopórucujomy na slězny bok wustíganych rybow wótpowědujuce pomjenjenje napisáš. Jolic njamašo w žíšowni wěcej gótowu wudu z wuzeńska graša, mózošo se z kijaška, šnory a magneta sami taku wubasliš.

tematiski zachopk:

Cytajšo žíšam tšojenje »Flašowy post w Sprjewi« (Lutki b. 1–7).

- Co se žísi mydle, cogodla se wódny muž góri, gaž se joko rěka
abo joko gat zanjerěšyjo?
- Cogodla njesměju se wótpadanki do rěkow chyšiš?

→ Což ryby jéže, jémý teke my. Toš to wugronjenje dajo se derje zwobrazniš.

Wzejšo se Witka, wobrazk plastowej flaše a jadnu rybu, na pš. ščipjeła.

Něnto wulicujšo:

»Witko chyšijo proznu plastikowu flašu do rěki.

Wjeliki ščipjeł plěwa w rěce a póžera tu flašu. Haps!«

(Pšipnějšo ze spinku flašu pší rybje.)

»Plasta jo w brjuchu ryby. Witko se ščipjeła łoż, joko pjaco a zjě.«

(Zatkajšo rybu pód t-shirt Witka.)

»Tak jo se flaša zasej k wobsejžarjeju wrošila.«

- Kótare ryby su w našych rěkach, gatach a jazorach žywe (domorodne ryby)?
Kótare w mórju, oceanje?

→ wustígane ryby pšírđowaś:

słodkowódne ryby (glej Lutki, b. 9):

- forela (Forelle)
- karpa (Karpfen)
- ščipjeł (Hecht)
- som (Wels)
- wugoř (Aal) → Njesmějo se wužíš, dokulaž jo mócnje wobgrozony!

mórske ryby:

- laks (Lachs)
- jerjeg (Hering)
- sardina (Sardine)
- tunowa ryba (Thunfisch)
- makrela (Makrele)

- Chto ze žísi jě rad rybjece kołki? Chto wě, kótara ryba w nich štycy?

Jo to spóznaś?

Groni se »Alaska-Seelachs«, toś to mě jo se rybjeca industrija wumysliła, pšawe mě jo »Pazifischer Pollack«.

- Kótare ryby móžomy sebje ako domacne zwěrje w akwariumje žaržaś?

słodkowódne akwariumowe ryby

- złotna ryba (Goldfisch)
- guppy (Guppy)
- pancerowy som (Panzerwels) - »cysći« akwarium

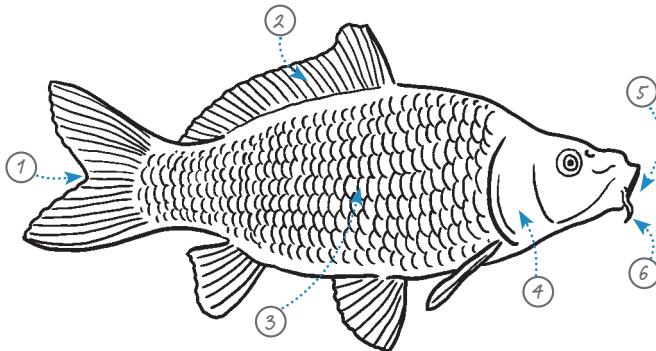
mórske akwariumowe ryby

- paletowa doktorska ryba (Paletten-Doktorfisch) - »Dori«
- anemonowa ryba (Falscher Clownfisch) - »Nemo«

»Mója ryba« – kužda ryba pitšku hynakša

Za slědujuce zwucowanje njejsu mjenja wažne, ale wjelerakosć rybow.

Gaž se žewjeś rybow na b. 18 wětše kopěrujośo, maśo zgromadnje z forelu, karpu, šcipjełom, somom a wugorjom 14 wšakich družynow. Ryby budu žísi zawěscé fascinérowaś!



- 1 wogon
(Schwanz)
- 2 nakšebatne pjeraso
(Rückenflosse)
- 3 cesliny
(Schuppen)
- 4 chrapje
(Kiemen)
- 5 blaba
(Maul)
- 6 bartla
(Bartel, Bartfaden)

Kužde góle sebje jadnu rybu wuputyju a sebje ju dokradnje woglědujo.

Něnto wopartyju jeje wósebnośc wopisowaś, na pš.: »Mója ryba ma ...

- ... šyroku blabu/tłustej gubje (Lippen)/blabu,
kótaraž wuglěda ako šnapac kacki/mału brodu/
pší blabje dłużkej bartli.
- ... tširožkaty wogon/šyroki wogon/želony
wogon.
- ... krotke/dłużke/wjelike/małe pjeraso (Flosse)
na kšeblaše.
- ... kulowatu/špicnu głowu.
- ... cesliny/gładku kóžu/dypki na kóžy.
- ... wuglěda ako wuž/wužeńc.«

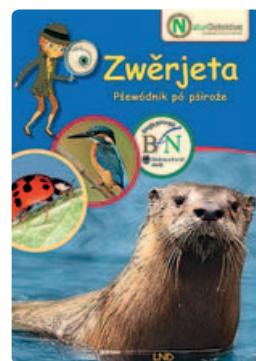


wugoř

žrědlo: Scandinavian Fishing Yearbook/WWF

Hyšci dokradnjej dajo se ryba wopisowaś, gaž su jeje barwy znate.

- *forela*: bruna do slobaneje z cerwjennymi dypkami
- *karpa*: bruno-zelena
- *šćipjeł*: nazeleny, módry ze swětlejšym mustrom
- *som*: šero-bruny
- *wugoř*: carny, oliwozeleny a nažołty



Wobraze a dalſne informacie k foreli, karpje, šćipjełoju a somoju namakajośo w knigach »Zwěrjeta.

Pšewódnik pó pširože« (LND), 14,90 €.

Huchen (Donaulachs) – dunajski lachs

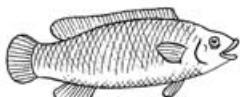


Seewolf – mórski wjelk

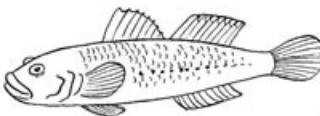


(Mühl) Groppe – (młyńska) gropka

Lippfisch/Klippenbarsch – gubkata ryba



Haifisch – žrawik



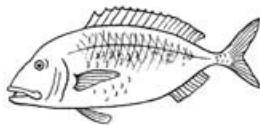
Schellfisch – łupac



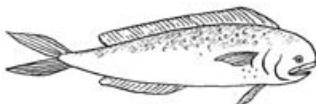
Dorsch/ Kabeljau –
dorš/kabeljaw



Dorade/Goldbrasse – dorada

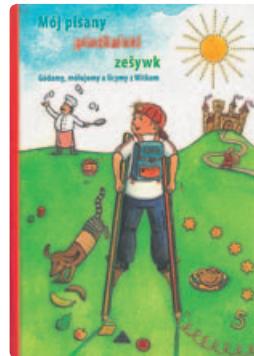


Goldmakrele – złota makrela



→ Rědne pśedſulske zwucowanje

»Witko wobględujo se rybicki« jo na b. 30
w kniglach »Mój pisany pśedſulski zešywki« (RCW).
Pši tom maju źiši ku kuždej rybje seń namakaš.



Wužimy z wódnym mužom

Móžošo ze źišimi zgromadnje kartonk (za crjeje) wupyšniš:
na pš. wótnutšika módry pómólowaš a wótwenka ryby
a wódnego muža nalipnuš (glej Lutki, b. 9).

- 1. warianta:** Kužde góle smějo raz rybu abo drugi objekt pópadnuš a jen pótom pomjeniš, na pš.: »Mam forelu« abo: »Som flašu łapiłak.«
- 2. warianta:** **Chto nałoj nejwěcej rybow** – Pšípnějšo psí kórtkach wšake licby, na pš. som 5 dypkow, karpa 4 dypki, ščipjet 3 dypki, forela 2 dypka a kuždy objekt 1 dypk. Za wugorja pak dajo 0 dypkow, dokulaž jo to wobgrozona ryba a njesmějo se łożíš.
- 3. warianta:** **Chto wušeġnjo nejwěcej wótpadankow** – Něnto dostanu wótpadanki wušu gódnoutu: flaša 5 dypkow, tejzka 4 dypki, kweči 3 dypki, karton 2 dypka, papjera 1 dypk a wšykne ryby 0 dypkow.

Na kóńcu 2. a 3. warianty se wugódnošijo, chto nejwěcej dypkow ma. W toš tom zwisku móžošo se źiši pšašaš, lěc wěže, cogodla maju ryby wšake dypki? To zalažy, se wě, na jich waze. Som jo nejséžčeʃy a forela nejlažčeʃa. Z pomocu coloweje mérki móžošo źišam zwobrazniš, kótaru maksimalnu wjelikosć ryby dojšpiju.

Jolic cošo graše z wětšeju kupku graš, jo lepjey, až zgótujošo dwójnu abo tšojnu licbu kórtkow. Se wě, až móžošo graše teke z dalšnymi rybami, mórkimi zwěrjetami abo wótpadankami rozšyriš (glej k tomu wótpowědujoucej boka w kniglach »Mój wjeliki wobrazowy słownik – Mój świat«). Móžno jo teke, až wužywašo (cyste) plastowe wótpadanki, kótarež su źiši wót doma sobu pšinjasli. Te móžošo ako »pšawy« njerěch za graše wužywaš. Tak dostanu źiši zacuše za to, wjele plasty nas wšednje wobdawa.

Kótare dalšne zwěrjeta bydle we wóže?

W gaše a w jazorje:

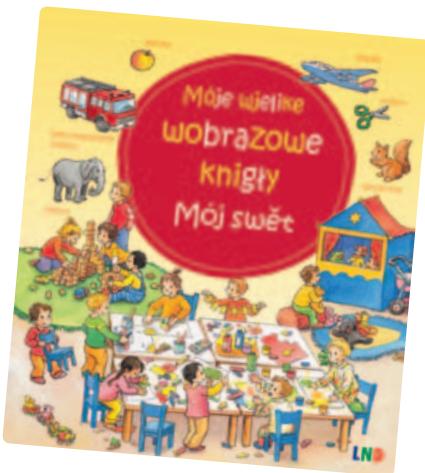
- wódna žaba (Wasserfrosch)
- škrodawa (Kröte)
- tšubaliny slinik (Posthornschncke)
- gatna mušla (Teichmuschel)

W móru:

- delfin (Delfin)
- wjelryba (Wal)
- žrawik (Hai)
- kwala (Qualle)
- mórska nopawa (Meeresschildkröte)
- wjelicka mušla (Riesenmuschel)
- mórski slinik (Meeresschncke)
- murena (Muräne)
- mórski kónik (Seepferdchen)
- rochon (Rochen)
- kraba (Krabbe)
- langusta (Languste)

»Mój wjeliki wobrazowy słownik – Mój swět«, LND, 9,90 €

- mjacowa ryba (Schwertfisch)
- tintowa ryba (Tintenfisch)
- kraka (Krake)
- humer (Hummer)
- hejowy žrawik (Hammerhai)
- palowa mušla (Miesmuschel)
- mórski jež (Seeigel)
- mórska gwězda (Seestern)
- jerjeg (Hering)
- baltiska mušla (Plattmuschel)
- grjebjeńkata mušla (Kammmuschel)
- rak (Krebs)



* link: www.witaj-sprachzentrum.de/niedersorbisch/zeitschriften/lutki/
→ 2023, → Lutki 2-2023,
→ Kopiervorlage: karpa.pdf
→ Angelspiel_mit Beschriftung_dsb_fin

Mój mały słownick – Mein kleines Wörterbuch

Naše wódy – Unsere Gewässer

Baltiske móરjo	– Ostsee	rozglědowaś se	– sich umblicken, Ausschau halten
běžas	– fließen	ryba	– Fisch
Błota	– Spreewald	słodka wóda	– Süßwasser
bydliš	– wohnen	słona wóda	– Salzwasser
cakaś	– warten	slink	– Schnecke
chyšíš, chytaś	– werfen	som	– Wels
flaša	– Flasche	Sprjewja	– Spree
flašowy post	– Flaschenpost	šcipjeł	– Hecht
forela	– Forelle	tejzka	– Dose
gat	– Teich	troštowaś	– trösten
gjarže	– stolz	wěsty/-a/-e	– sicher
Habola	– Havel	wobraz	– Bild
jazor	– See	wóda	– Wasser
karpa	– Karpfen	wódy	– Gewässer
karton za piša	– Getränkekarton	wódny muž	– Wassermann
kweči	– Quetschie, Quetschbeutel	woglědaś sebje	– sich anschauen, betrachten
ławka	– Bank, Brücke im Spreewald	woglědowaś	– besuchen
Łobjo	– Elbe	wótpadanki	– Müll, Abfall
list	– Brief	wugoń	– Aal
mokšy/-a/-e	– nass	wušegnuś	– herausziehen
matroza	– Matrose, Seemann	wužiś	– angeln
měrnje	– ruhig	zlubowaś	– versprechen
mólowaś	– malen	žaba	– Frosch
mórjo	– Meer		
mušla	– Muschel		
namórník	– Matrose, Seemann		
napněty/-a/-e	– gespannt		
oceán	– Ozean		
papjera	– Papier		
plěš, plěwaś	– schwimmen		
pódnurjaś	– untertauchen		
Pódpołnocne			
mórjo	– Nordsee		
pokazowaś			
ptaška	– einen Vogel zeigen		
prastarka	– Uroma		
rěka	– Fluss		



Hinweise zur Aussprache:

c	stimmlos, hart, wie Zahl
ch	weich wie mich oder hart wie Krach
ć	stimmlos, wie zwitschern
e	offen, wie Esse
ě	zwischen i und e, wie mir
ł	etwa wie im engl. water
ń	weich, etwa wie jn
o	kurzes o, wie öffnen
ó	kurzes ü oder y, oder offenes e
oł	lang, wie Ofen
ow	lang, wie Ofen
s	stimmlos, hart, wie Straße
š	stimmlos, hart, wie Schule
ś	stimmlos, weich, wie schlieben
w	kaum bis gar nicht hörbar
y	etwa wie Tisch
z	stimmhaft, wie sagen
ż	stimmhaft, hart, wie Journalist
ź	stimmhaft, weich, wie Giro

Kak su šwjerce kólasowaś nawuknuli

Mit
beigelegter
deutscher
Übersetzung

Laban, ten nejstarší a největší z nich, pak přišel do svého kólosovatova.

Starý Laban zléčkouzavolal: «Dunder náš, pojdeš z kólasem rovnou smraž do naš a se zevním n přibroukem! Léčka až jo Laban to usmrnil, pravoj svém kólasem do starého pírka. Z rozpletetým lež dozvěděl bojetrem. Aio také těch měch laby ně župou a Cypotakom.



Na zelené jace resčo horu.
Mjazdy jingu klejenjanu bydlí:
myška Pip-pip, jeje
ježek Štapak. Wón
kruskim ze zymku
wulicou.

To růžny valíš
a ježky stej se zu
a kolaje wostřej
cytlannej jend
zelenej flávou
do pedálou, v
a kólosovatou
jena to spěši
Pá staren
rýdelekem
cose na v
Lopo, Šmurlak
jet. To n



Jěwa-Marja Čornakec

Kak su šwjerce kólasowaś
nawuknuli



wulicou: Jěwa-Marja Čornakec
z gornoserbskej rěcy
přestajila: Christa Elina
ilustroval: Günter Wongel
wót 4 lét, 16 b.
barw. il., brošura
5,90 €

Naše knigły a wótslu-
chańske knigły dostaňo-
teke w Lodce w Serbskem
domje w Chóšebuzu abo
přašajšo se za nimi we Wazej
kniglărní.
[www.domowina-
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

Unsere Bücher
und Hörbücher erhalten Sie
auch in der Sorbischen Kultur-
information »Lodka« im Cottbu-
ser Wendischen Haus (August-
Bebel-Str. 82) oder fragen Sie
in Ihrer Buchhandlung
nach.

Šwjerce Laban, Lopo, Šmurlak,
Cypotak a Pušel njamogú z kólasom jězdíš.
Ako přednej sednjotej se nejmłodšej šwjerca
Cypotak a Pušel na kólaso, mjaztym až te druge
tí se hyšći tšochu bóje. Ale rownož myška
Pip-pip a ježyk Štapak jima pomožotej, se weto
wšake mimo kulijo: Myška jo zabyla Cypotakou
pokazaš, kak dej spinaš, a Pušel njejo na swojej
kšidlišče žiwał.

Wie die Grillen Fahrradfahren lernten –
und was alles dabei schiefgegangen ist ...

WITAJ

Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki
a skazanki Lutkow pósćelšo
přosyym na:
Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de